

## **TRANSLATION ANALYSIS ON IDIOMS IN `DIARY OF WIMPY KID` TRANSLATED INTO `DIARY SI BOCAH TENGIL` NOVEL**

**TRIAGUSTINA**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang  
URL : <http://dinus.ac.id/>  
Email : 311201101243@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRAK**

This thesis is entitled Translation Analysis on Idioms in Diary of Wimpy Kid Translated into Diary si Bocah Tengil Novel. This study directs to find the kinds of idioms and describing the translation strategies of idioms used by the translator in target text.

The researcher used descriptive analysis to analyze the kinds of idioms and the strategies to translate the idiomatic meaning of phrasal that found in the novel. The data of this study were analyzed by classifying each sentence that have idiomatic meaning according to the theory, marking the data by considering the most have idioms, explaining the kind of idioms and the strategies that used by translator translating in the novel, drawing tables of the kinds of idioms and the strategies found in the novel.

Based on the analysis that has been done, the researcher found 252 phrasals of idioms which divided into eight kinds of idiom that match with the theory, there are 140 data (55.55%) were include idioms with preposition and adverbial particles, 28 data (11.12%) idioms with common verbs, 25 data (9.92%) include special uses of words with grammatical functions, 22 (8.73%) include particular words with special idiomatic uses, 11 data (4.36%) miscellaneous words, 9 data (3.57%) idiom with verb and nouns that are used together, 9 data (3.57%) idioms with the verb to be, 8 data (3.18%) idioms with adjectives and noun in combination. Strategies dealing with idioms consist of four strategies of translation, which are 175 data (62.5%) used strategies similar meaning but dissimilar form, 41 data (14.65%) used similar meaning and form, 56 data (20%) used translation by paraphrase, 8 data (2.85%) used translation by omission.

The researcher used theory of translation strategies by Mona Baker that helpful to make the result of translation meaning and easy to understand for the readers. The findings of this research from this novel are found the kinds of idioms, and translation strategies dealing with the idioms.

Kata Kunci : Analysis, Kinds of Idioms, Novel, Translation, Strategies

## **TRANSLATION ANALYSIS ON IDIOMS IN `DIARY OF WIMPY KID` TRANSLATED INTO `DIARY SI BOCAH TENGIL` NOVEL**

**TRIAGUSTINA**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang  
URL : <http://dinus.ac.id/>  
Email : 311201101243@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

This thesis is entitled Translation Analysis on Idioms in Diary of Wimpy Kid Translated into Diary si Bocah Tengil Novel. This study directs to find the kinds of idioms and describing the translation strategies of idioms used by the translator in target text.

The researcher used descriptive analysis to analyze the kinds of idioms and the strategies to translate the idiomatic meaning of phrasal that found in the novel. The data of this study were analyzed by classifying each sentence that have idiomatic meaning according to the theory, marking the data by considering the most have idioms, explaining the kind of idioms and the strategies that used by translator translating in the novel, drawing tables of the kinds of idioms and the strategies found in the novel.

Based on the analysis that has been done, the researcher found 252 phrasals of idioms which divided into eight kinds of idiom that match with the theory, there are 140 data (55.55%) were include idioms with preposition and adverbial particles, 28 data (11.12%) idioms with common verbs, 25 data (9.92%) include special uses of words with grammatical functions, 22 (8.73%) include particular words with special idiomatic uses, 11 data (4.36%) miscellaneous words, 9 data (3.57%) idiom with verb and nouns that are used together, 9 data (3.57%) idioms with the verb to be, 8 data (3.18%) idioms with adjectives and noun in combination. Strategies dealing with idioms consist of four strategies of translation, which are 175 data (62.5%) used strategies similar meaning but dissimilar form, 41 data (14.65%) used similar meaning and form, 56 data (20%) used translation by paraphrase, 8 data (2.85%) used translation by omission.

The researcher used theory of translation strategies by Mona Baker that helpful to make the result of translation meaning and easy to understand for the readers. The findings of this research from this novel are found the kinds of idioms, and translation strategies dealing with the idioms.

**Keyword** : Analysis, Kinds of Idioms, Novel, Translation, Strategies